

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 15.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 19. April 1864.

MARDI, 19 avril 1864.

Gesetz vom 8. Februar 1864, durch welches dem Herrn Matthäus Hubert Isidor Lafontaine von Bettlingen die Naturalisation verliehen wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Büchters Matthäus Hubert Isidor Lafontaine, geboren zu Seraing (Belgien) den 22. November 1813, wohnhaft zu Bettlingen, Gemeinde Dippach;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Matthäus Hubert Isidor Lafontaine ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums

I.

Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine de Bettange.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine, fermier, né à Seraing, Belgique, le 22 novembre 1813, et demeurant à Bettange, commune de Dippach;

Vu l'art 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit s<sup>r</sup> Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cinquante francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être

13

eingedrückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,  
**Neuman.**

Durch den Prinzen:  
 Der Secretär,  
**G. d'Olimart.**

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathäus Hubert Isidor Lafontaine verliehene Naturalisation ist von ihm am 6. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Dippach aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 16. April 1864.

Der General-Director der Justiz,  
**H. Bannerus.**

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
 dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS

Le Directeur-général de  
 l'intérieur et de la justice,  
**NEUMAN.**

Par le Prince:  
 Le Secrétaire,  
**G. D'OLIMART.**

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 9.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 6 avril 1864 par le sieur Mathieu-Hubert-Isidore Lafontaine, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Dippach et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,  
**H. VANNERUS.**

**Gesetz vom 8. Februar 1864, wodurch dem Herrn Nicolas Hansel von Monnerich die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Ackerers **Nicolas Hansel**, geboren zu Aubange (Belgien) den 3. Januar 1829, wohnhaft zu Monnerich;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

**Loi du 8 février 1864, qui accorde la naturalisation au sieur Nicolas Hansel de Mondercange.**

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du s<sup>r</sup> **Nicolas Hansel**, cultivateur, né à Aubange, Belgique, le 3 janvier 1829, et demeurant à Mondercange;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

**Saben verordnet und verordnen:**

**Art. 1.**

Dem Herrn *Nikolas Hansel* ist die Naturalisation verliehen.

**Art. 2.**

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingedruckt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag den 8. Februar 1864.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz,  
Neuman.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

**Datum der Annahme.**

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Herrn *Nikolas Hansel* verliehene Naturalisation ist von ihm am 3. April 1864 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde *Monnerich* aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 16 April 1864.

Der General-Director der Justiz,  
**H. Vannerus.**

**Königl.-Großb. Beschluß vom 14. April 1864,**  
wodurch das Reglement über die Zucht der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht abgeändert wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Nach Einsicht von Titel II des durch Unsern

**Avons ordonné et ordonnons:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La naturalisation est accordée au dit s<sup>r</sup> *Nicolas Hansel*.

**Art. 2.**

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 8 février 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,  
NEUMAN.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

**Date de l'acte d'acceptation.**

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N<sup>o</sup> 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 avril 1864 par le sieur *Nicolas Hansel*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de *Mondercange* et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 16 avril 1864.

Le Directeur-général de la justice,  
**H. VANNERUS.**

**Arrêté royal grand-ducal du 14 avril 1864,**  
portant changement au règlement sur l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et celle des porcs.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu le titre II du règlement du 14 décembre

Beschluß vom 21. December 1861 genehmigten Reglements vom 14. desselben Monats über die Züchtung der Pferde, Hornvieh und Schweinezucht;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung ist ermächtigt, jedes Jahr, versuchsweise und bis zu anderweiter Verfügung, an Stelle der durch Tit. II des erwähnten Reglements vorgesehenen Cantonal-Concurs, Communal-Concurs für Hornvieh (Stiere, Kühe und Färsen) und Schweine (Eber und Säue) einzuführen, und ebenso die im Interesse des Besprüngebdienstes beider Vieharten benötigten Maßregeln zu treffen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Saag den 14. April 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron W. de Tornaco.      G. d'Olimart.

1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, approuvé par Notre arrêté du 21 du même mois;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et vu la délibération prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles est autorisé à organiser annuellement à titre d'essai et jusqu'à disposition ultérieure contraire, des concours communaux entre les bêtes à cornes (taureaux, vaches et génisses), et entre les porcs (verrats et truies), de chaque commune, en remplacement des concours cantonaux prévus par le titre II du règlement susvisé, et à prendre aussi toutes les dispositions réglementaires nécessaires que l'intérêt du service de la saillie des deux races de bétail exigera.

Art. 2.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 14 avril 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat,      Par le Prince:  
Président du Gouvernement,      Le Secrétaire,  
Baron V. DE TORNAO.      G. D'OLIMART.